

DOI: 10.31862/2500-2953-2026-2-32-48

УДК 811.161.1+.163.41

М.Э. Де Пой

Московский государственный университет
имени М.В. Ломоносова,
119991 г. Москва, Российская Федерация

Номинации действий пользователей Интернета в русской и сербской онлайн-коммуникации

В статье рассматривается адаптация к морфологической и словообразовательной системам русского и сербского языков заимствованных из английского языка глаголов, называющих действия пользователей Интернета в неформальной онлайн-коммуникации, таких как рус. *лайкать*, *хейтить*, *постить*, *пеностить*, серб. *lajkovati*, *hejtovati*, *postovati* и т.д. Проводится сопоставление особенностей употребления и деривационного потенциала подобных глагольных неологизмов в двух славянских языках. В русском языке активна префиксация таких глаголов при помощи приставок *от-*, *за-* и *про-*. В сербском языке префиксация менее активна, т.к. подобные заимствованные глаголы обычно являются двувидовыми. Представлены результаты анкетирования сербских информантов, подтверждающие преимущественное использование бесприставочных заимствованных глаголов как двувидовых.

Ключевые слова: русский язык, сербский язык, деривация, глаголы, неологизмы, англицизмы, онлайн-коммуникация

Благодарности. Исследование выполнено при финансовой поддержке гранта Российского научного фонда № 23-18-00260, <https://rscf.ru/project/23-18-00260/>

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Де Пой М.Э. Номинации действий пользователей Интернета в русской и сербской онлайн-коммуникации // Рема. Rhema. 2026. № 2. С. 32–48. DOI: 10.31862/2500-2953-2026-2-32-48



M. De Poi

Lomonosov Moscow State University,
Moscow, 119991, Russian Federation

Nominations of Internet users' actions in Russian and Serbian online communication: A comparative analysis (against the background of the English language)

The article discusses the adaptation of verbs borrowed from English to the morphological and word-formation systems of Russian and Serbian. These verbs describe the actions of Internet users in informal online communication, such as Russian *laykat'*, *heytit'*, *postit'*, *repostit'*, Serbian *lajkovati*, *hejtovati*, *postovati*, etc. A comparison is made of the features of usage and derivational potential of such verbal neologisms in the two Slavic languages. In Russian, prefixation of such verbs with the prefixes *ot-*, *za-*, and *pro-* is active. In Serbian, prefixation is less active, since such borrowed verbs are usually bi-aspectual. The results of a survey of Serbian informants are presented, confirming the predominant use of unprefixated borrowed verbs as bi-aspectual verbs.

Key words: Russian language, Serbian language, derivation, verbs, neologisms, anglicisms, online communication

Acknowledgments. This study was supported by the Russian Science Foundation grant No. 23-18-00260, <https://rscf.ru/project/23-18-00260/>

FOR CITATION: De Poi M. Nominations of Internet users' actions in Russian and Serbian online communication: A comparative analysis (against the background of the English language). *Rhema*. 2026. No. 2. Pp. 32–48. (In Rus.). DOI: 10.31862/2500-2953-2026-2-32-48

1. Вступление

В силу своей специфики Интернет становится источником множества новых понятий, связанных с компьютерно опосредованным процессом неформальной коммуникации. Пользователи социальных сетей в процессе общения выполняют различные действия: пользуются браузерами, публикуют тексты или другие материалы, оценивают публикации других участников коммуникации, пересылают друг другу файлы, блокируют других пользователей или снимают блокировку и т.д. Соответственно, возникает потребность в номинациях данных действий, при этом славянские языки активно заимствуют необходимые глагольные номинации из английского языка, см. об этом [Prčić, 2005, 2021; Tošović, Wonisch, 2016; Драгичевич, 2018, 2023; Bozděchová, 2019], поскольку первично они возникают именно в англоязычном интернет-пространстве. В настоящей статье сопоставляются особенности процесса заимствования подобных глаголов в русском и сербском языках, а также их конкуренция с синонимичными славянскими номинациями.

В разных славянских языках-реципиентах заимствование таких лексем происходит с некоторыми отличиями. Прежде всего это касается объема заимствований. Ранее нами был сделан вывод о более интенсивном процессе заимствования в этой тематической области в чешском языке по сравнению с русским [Петрухина, Де Пой, 2024]. В сербском языке также наблюдаются различия в количестве и инвентаре заимствуемых глаголов. Например, в текстах сербской интернет-коммуникации фиксируется лексема *blogovati*, тогда как в русском языке глаголы **бложить* или **блогать* являются неупотребительными. В то же время в сербском языке не фиксируется эквивалент глаголу *флудить* 'отправлять сообщения не по теме'.

Так как рассматриваемые глагольные неологизмы употребляются в общем жаргоне пользователей Сети, в Национальном корпусе русского языка они практически не зафиксированы. Поэтому для их изучения мы используем Генеральный интернет-корпус русского языка (ГИКРЯ, <http://www.webcorpora.ru/>), а также актуальные тексты из Рунета, преимущественно из соцсети ВКонтакте. Источники материала сербского языка – корпус Serbian Web проекта CLARIN.SI, а также актуальные сербские интернет-страницы.

2. Семантическая адаптация

Попадая в славянскую языковую среду, подобные англицизмы подвергаются адаптации на всех уровнях. Одна из их особенностей заключается в том, что семантика английских лексем претерпевает изменения

при попадании в славянские языки. Английские глаголы, лежащие в основе подобных заимствований, исходно обозначают обычные действия или состояния, связанные не только с интернет-коммуникацией: ср. *to post* ‘разместить’, *to like* ‘нравиться’ и т.д. При употреблении в интернет-коммуникации у подобных английских глаголов появились новые значения. Так, например, у глагола *to post* в Cambridge Dictionary фиксируются такие значения как (1) ‘to stick or pin a notice on a wall in order to make it publicly known’ и (2) ‘to publish something such as a message or picture on a website or using social media’. Оба эти значения связаны с размещением какого-либо текстового объекта (включая невербальные сообщения, например, картинки) в публичном пространстве. Ср. примеры:

(1) Company announcements are usually *posted* (up) on the noticeboard. (Cambridge Dictionary¹)

‘Объявления компании обычно размещаются (вывешиваются) на доске объявлений.’

a. I never *post* anything on the Internet that I wouldn’t want my boss to see. (Cambridge Dictionary)

‘Я никогда не публикую в Интернете то, что не хотела бы, чтобы увидел мой начальник.’

b. She hardly ever *posts* on Facebook². (Cambridge Dictionary)

‘Она почти никогда не публикует посты в Facebook³.’

c. Somebody’s been *posting* obscene messages in this chat room. (Cambridge Dictionary)

‘Кто-то публикует непристойные сообщения в этом чате.’

В славянские же языки корневая морфема *-post-* была заимствована только в значении, связанном с онлайн-коммуникацией, – ‘разместить текстовое или иное сообщение в публичном пространстве Интернета’. Поэтому, например, неологизм *запостить* означает только публикацию сообщения в социальных сетях. Аналогичное явление наблюдается и в сербском языке. Так, глагол *postovati*, образованный от того же английского слова, в сербском языке также обозначает публикацию текста в Интернете.

¹ Здесь и далее: Cambridge Dictionary – POST. *Cambridge Dictionary*. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/post> (accessed: 28.02.2025).

² Facebook принадлежит компании Мета, признанной экстремистской организацией и запрещенной в РФ.

³ Facebook принадлежит компании Мета, признанной экстремистской организацией и запрещенной в РФ.

3. Графическая адаптация

Кириллический алфавит не оставляет возможности использовать транслитерацию, поэтому в русском языке графический облик заимствованных лексем отражает их произношение в английском языке. Ср. следующие примеры:

- (2) Он *залайкал* меня до потери сознания.⁴ (ср. англ. *to like*)
- (3) Даню Милохина *захейтили* участники шоу «Танцы на ТНТ», где он недавно выступал со своим новым треком. (ср. англ. *to hate*)
- (4) Представил как хостинг-провайдер каждую ночь проверяет не *зааплоудил* ли кто у него где-нибудь на хостинге страничку «Азино-Улкан» или одностраничный сайт «Ориблейма»⁵. (ср. англ. *to upload*)

Транслитерация заимствованных основ в текстах интернет-коммуникации встречается гораздо реже, в сущности, это единичные случаи. При этом сама возможность таких графических вариантов обусловлена, по-видимому, письменной формой интернет-коммуникации. То, что эти тексты не воспринимаются на слух, а читаются глазами, сглаживает потенциальное неблагозвучие основ с зиянием, нарушающими принципы построения русского слова. Ср. примеры неологизмов, образованных от англ. *to upload*:

- (5) Давайте *улоадить* новые картинки в [адрес сайта] тогда их можно вклеивать в любую Вику.
- (6) Когда уже заполняешь форму на ЕЕ (уже после того как отобрали по баллам) – там где просят *зааплоадить* документы об образовании – нужно только сам WES приаттачить? или скан диплома?

В примере (1) заимствованная основа полностью транслитерируется. В примере (2) часть заимствованной основы транскрибируется, а часть передается при помощи транслитерации (*зааплоадить* вместо *зааплоудить*).

В сербском языке, использующем и кириллицу, и латиницу, в настоящее время при коммуникации в интернет-пространстве в основном употребляется латиница. В частности, именно с онлайн-коммуникацией связано возникновение так называемой «лысовицы», когда при письме латиницей опускаются диакритические знаки. Ср. традиционное

⁴ Здесь и далее примеры без ссылок приводятся из ГИКРЯ.

⁵ Все примеры приведены в авторской орфографии и пунктуации.

написание, такое как 1) *Ako lajkuješ, odmah odlajkuj i to je to* ('Если поставила лайк, сразу же отлайкни, и все'), где звук [ʃ] в окончании 2 л. ед. ч. глагола передан при помощи графемы сербского латинского алфавита *š*, и 2) *Na primer, ako neki umetnik zakaci na FB sliku svojih radova, a ti lajkujes, to je kao da si mu rekao bravo, samo napred, svidja mi se tvoj rad* ('Например, если художник загружает фотографию своей работы в Facebook⁶, и вы ее лайкаете, это все равно что сказать ему: «Молодец, так держать, мне нравится твоя работа»'), где это же окончание графически оформлено с использованием графемы базовой латиницы *s* без надстрочного знака. В данном случае подобное опущение диакритических символов прослеживается и в других словоформах (в частности, *zakaci* вместо *zakači*), что говорит о том, что это не опечатка, а осознанный выбор автора. По нашим наблюдениям, в сербском языке преобладают адаптированные написание, например *Juče sam tvitovala usmeno* 'Вчера я написала твит'; ср. англ. *Twitter*). Неадаптированные варианты в текстах интернет-коммуникации тоже встречаются, но, как и в русском языке, нечасто, например: *Hashtagovati ili ne hashtagovati, pitanje je sad!* ('Хештегать или не хештегать, вот в чем вопрос!').

4. Морфологическая и словообразовательная адаптация

Словообразовательная адаптация заимствованных неологизмов заключается в оформлении заимствованной основы при помощи славянских словообразовательных аффиксов. В русском языке для этого в основном используются суффикс *-и-* (*постить*, *репостить* и т.д.), менее частотен суффикс *-а-*, при помощи которого оформляется, например, глагол *лайкать*. Иногда встречается суффикс *-ова-* (*хайповать*), но значительно реже. В сербском языке для оформления заимствованной основы, как правило, используются суффиксы *-ова-* (ср. лексемы *lajkovati*, *hejtovati* и т.д.) Суффиксы *-а-* и *-и-* также могут участвовать в адаптации таких глаголов. И хотя исследователями высказывается точка зрения, что данные суффиксы в настоящее время не принимают активного участия в адаптации глагольных заимствований (см., например, [Спасоевич, 2015, с. 222]), конкурируя с суффиксами *-ова-*, *-ира-* и *-иса-*, некоторые дериваты с данным суффиксом оказываются более частотными. Например, глагол *izguglati* 'загуглить' с суффиксом *-а-*, по данным корпуса PDRS, насчитывает 324 употребления, тогда как синонимичный глагол *izguglovati* с суффиксом *-ова-* — только 12. Также при оформлении заимствованных глаголов используются суффиксы

⁶ Facebook принадлежит компании Мета, признанной экстремистской организацией и запрещенной в РФ.

-ira- и *-isa-* [Спасоевич, 2015, с. 222]. Однако, по данным сербских информантов, суффикс *-ira-* при адаптации подобных глаголов в сербском языке не является употребительным.

В ходе дальнейшей словообразовательной адаптации к системе языка-реципиента заимствованные глагольные неологизмы начинают вовлекаться в деривационные процессы, и от них начинают образовываться новые производные глаголы. В русском языке весьма активна приставочная модель словообразования. И поскольку префиксация в славянских языках тесно связана с видообразованием, то образование приставочных дериватов совершенного вида (СВ) от бесприставочных заимствованных глаголов несовершенного вида (НСВ) демонстрирует также процесс их адаптации к системе русского глагольного вида. Ср. пары глаголов несовершенного и совершенного вида, находящихся в отношении словообразовательной мотивации: *лайкать*^{НСВ} – *залайка-кать/отлайкать/пролайкать*^{СВ}, *репостить*^{НСВ} – *зарепостить/отрепостить*^{СВ} и т.д.

В русском языке наиболее частотными приставками, использующимися при деривации от таких глаголов, являются *за-* (*залайка-кать*, *запостить*, *зарепостить*, *захейтить* и т.д.), *про-* (*пролайкать*, *про-репостить* и т.д.) и *по-* (*полайкать*, *постримить*, *похейтить* и т.д.); менее частотными являются приставки *от-* (*отлайкать*, *отрепостить* и т.д.) и *на-* (*налайкать*, *нарепостить* и т.д.). Так, путем поиска всех словоформ заимствованных глаголов, содержащих приставки *за-*, *от-*, *про-*, *по-* и *на-* (другие приставки не рассматривались в связи с их незначительной представленностью в полученной ранее выборке, включающей все возможные приставки (запрос типа [lemma="*лай-кать"]|[lemma="*постить"]|[lemma="*хейтить"] и т.д.) Для получения выборки глаголов с указанными приставками был составлен запрос типа [lemma="залайка-кать"]|[lemma="запостить"]|[lemma="зарепостить"]|<...>|[lemma="полайкать"]|[lemma="попостить"]|[lemma="порепостить"]|<...>|[lemma="отлайкать"]|[lemma="отпос-тить"]|[lemma="отрепостить"]|и т.д.]. В результате была получена выборка из 212 599 контекстов, что отражает количество употреблений приставочных глаголов совершенного вида, представляющих наиболее распространенные в данной семантической группе словообразовательные гнезда. Затем по аналогичному запросу были получены данные по каждой приставке (запрос типа [lemma="залайка-кать"]|[lemma="за-постить"]|[lemma="зарепостить"]|[lemma="заскринить"]|[lemma="за-стримить"]|[lemma="зафлудить"]|[lemma="заспамить"]|[lemma="захей-тить"]|[lemma="затроллить"]]). В результате было выявлено, что среди 212 599 примеров частотность дериватов с приставкой *за-* составила

140 523 употреблений, с приставкой *по-* – 32 097 употреблений, с приставкой *про-* – 25 816 употреблений, с приставкой *на-* – 7234 употреблений, с приставкой *от-* – 6929 употреблений.

Между данными приставками отмечаются отношения синонимии и конкуренции: все они могут выражать значение интенсивности и заменять друг друга в некоторых контекстах. Ср. следующие примеры, в которых однокоренные глаголы с разными приставками *за-* и *от-* выражают значение интенсивности, поддерживаемое интенсификаторами *до потери сознания* и *по полной*:

(7) Он *залайкал* меня до потери сознания.

(8) Редко прошу вас, но в этот раз прошу зайти и *отлайкать* его по полной!

В то же время разные приставки могут выражать различные нюансы значения. Например, приставка *про-* обычно выражает последовательное совершение действия по отношению к группе однотипных объектов: *пролайкать* все записи на странице – это значит поставить лайк на каждую из них. Приставки *от-* и *за-* связаны с другими способами действия, поэтому замена приставки *про-* на эти приставки не всегда возможна. Ср. пример *давай, пролайкай ему все записи, пиши, звони, говори что любишь его*, где нельзя заменить глагол *пролайкать* на *отлайкать* или *залайкавать* в силу особенностей контекста (*все записи*).

Приставка *от-* при присоединении к некоторым глаголам может выражать значение отмены ранее совершенного действия, названного мотивирующим глаголом. Например, *отлайкать* ‘отменить лайк’, *отбанить* ‘снять блокировку’ (бан) и т.д. Ср. следующие примеры:

(9) Не надо писать сообщения с просьбой *отбанить*! Нужно было думать головой, когда нарушали правила!

(10) Местные одмины даже испугались и забанили. Правда, потом *отбанили*.

Рассматриваемые неологизмы в русском языке допускают и суффиксальную деривацию, обычно с суффиксом *-ну-*. Но если приставочные дериваты образуются практически от всех (за редким исключением) заимствованных основ, то суффиксация охватывает меньший круг заимствованных лексем – *лайкнуть* и *репостнуть*. Суффикс *-ну-* в таких глаголах выражает значение однократности, что соответствует характеру совершаемого действия (лайк ставится один раз путем нажатия на кнопку в интерфейсе соцсети, репост записи также представляет собой однократное действие).

При этом интересны встречающиеся случаи префиксации подобных суффиксальных дериватов:

- (11) Если не понравится – всегда можно *отлайкнуть* обратно
- (12) зайти на аккаунт 1q2w3e5t подписаться отписаться и так 4 раза потом написать в ком +подписчики потом лайкнуть видео *отлайкнуть* и так также 5 раз. (<https://yandex.ru/q/>)
- (13) Почему нельзя обратно *отлайкнуть* или *отдизлайкнуть*? (<https://forum.littleone.ru/>)

Интересно, что в примере (13) глагол *отлайкнуть* в значении ‘убрать ранее поставленный лайк’ мотивирован бесприставочным суффиксальным глаголом совершенного вида *лайкнуть*, в то время как случае с глаголом *отдизлайкнуть* приставка *от-* присоединяется уже к глаголу *дизлайкнуть* в значении ‘поставить оценку «Не нравится»’, в котором выделяется также приставка *диз-*. При кажущейся близости значения (в обоих случаях речь идет о выражении отрицательной оценки публикации или отсутствия положительной) глагол *отдизлайкнуть* не является избыточным, поскольку в данном примере, по всей видимости, описывается такой интерфейс, где существует возможность двух оценок (*лайк* или *дизлайк*), каждую из которых можно как поставить, так и убрать. В случае же с другими интерфейсами, где есть возможность только положительной оценки, которую затем можно при желании отменить, более уместным для выражения последнего действия будет использование глагола *отлайкнуть*.

В сербском языке, как уже было отмечено, бесприставочные заимствованные глаголы, описывающие онлайн-коммуникацию (*lajkovati*, *postovati*, *šerovati*, *hejtovati*, *spamovati* и т.д.), в основном употребляются как двувидовые [Спасоевич, 2015, с. 221; Милякович, 2016, с. 246; Балек, 2021, с. 63]. Результаты проведенного нами в 2024 г. анкетирования подтверждают это. В эксперименте принимали участие носители сербского языка, владеющие русским языком на уровне, достаточном для понимания вопросов анкетирования и анализа предложенного языкового материала (преподаватели русского языка, филологи). Ответы были получены от 6 человек. Информантам предлагались короткие контексты на русском языке с приставочными заимствованными глаголами, и предлагалось ответить, как они могли бы выразить тот же смысл на сербском языке.

Результаты проведенного опроса показывают, что большинство участников анкетирования предложили перевод русского контекста с приставочным или суффиксальным глаголом совершенного вида при помощи сербского бесприставочного глагола.

Так, для контекста «Твоя мама лайкнула (‘поставила лайк один раз’) мне фотографию ВКонтакте» 3 человека предложили вариант перевода суффиксального глагола совершенного вида *лайкнула* при помощи заимствованного неологизма *lajkovala*, 2 человека предложили синонимичную конструкцию *svidati se* ‘нравиться’, 1 человек предложил оба варианта. Для контекста «Мой друг полайкал пост про пересдачу» ‘поставил лайк один раз’ 5 человек предложили перевод глаголом *lajkovati*, 1 человек – синонимичной конструкцией. Для контекста «Пожалуйста, вступите в группу и полайкайте немного записи на странице», где приставка *по-* выражает значение ограниченной длительности, 5 человек предложили бесприставочный глагол *lajkujte*, 1 человек – синонимичной конструкцией *kliknite na svidajte* ‘нажмите на лайк’. Таким же образом распределились варианты перевода глагола *залайкать* в контексте «Он залайкал меня до потери сознания», где приставка *за-* выражает значение интенсивности. При этом значение интенсивности, которое в контекстах на русском языке выражалось приставкой, сербские информанты выражали при бесприставочном глаголе лексически, используя такие конструкции как *lajkovaо много puta* ‘лайкнул много раз’, *много lajkovaо* ‘много полайкал’ и т.д.

Аналогичная ситуация сложилась с другими заимствованными глаголами. Например, глагол *репостить* и его производные *зарепостить*, *отрепостить* участники опроса переводили на сербский язык бесприставочным глаголом *repostovati*, а также сербскими синонимами. Ср. следующие контексты и варианты перевода:

- (14) Я посмотрела старые фото, не удержалась и *зарепостила* их на стену.
 ‘сделала репост один раз’ – бесприставочный *repostovati* (4 человека), синонимичная конструкция *podeliti sadrzaj na svojoj stranici* ‘поделиться контентом на своей странице’ (1 человек), синонимичный глагол *staviti* ‘опубликовать, выложить’ (1 человек).
- (15) Она «*зарепостила*» кулинарными рецептами всю страницу [ВКонтакте], хотя не умеет даже варить пельмени.
 ‘сделала репост много раз’ – бесприставочный глагол *repostovati* (2 человека), синонимичный глагол *podeliti* (4 человека)
- (16) Мы выбрали бездомного котенка. *Отрепостите*, пожалуйста, это объявление!
 ‘сделать репост много раз’ – бесприставочный глагол *repostovati* (1 человек), синонимичные глаголы *podeliti*, *objaviti* (5 человек).

В тех немногочисленных случаях, когда информанты предлагали для перевода приставочный глагол, использовалась, как правило, приставка *ис-/из-*, демонстрирующая в последнее время значительную экспансию в сербском языке [Ајџановић, 2018, с. 13; Miljković, 2018]. Так, для контекста *Бедног Чонгука совсем захейтили*, помимо бесприставочного *hejtovati* (1 человек), несколькими информантами был также предложен вариант *ishejtovati* (5 человек). Также нам встречались и другие производные глаголы с данной приставкой: *isspamovati* (4 человека из 6 наряду с бесприставочным *spamovati*), *izguglati* (не фигурировал в опросе) и т.д. Данная приставка в сербском языке выражает, как правило, значение интенсивности и многократности [Милякович, 2020, с. 389].

Отметим, что при деривации в русском языке приставка *ис-/из-*, напротив, практически не представлена, что связано с ее стилистической маркированностью. В современном русском языке данная приставка является книжной. Неформальная же коммуникация в Интернете в русском языке связана с повседневно-бытовым дискурсом и стилистической сниженностью, поэтому использование данной приставки при деривации от новых заимствованных глаголов в текстах неформальной интернет-коммуникации невозможно. В сербском же языке приставка *ис-/из-* стилистически нейтральна и поэтому свободно присоединяется к заимствованным корням. Ср. примеры:

- (17) Pokušao sam juče da *izguglam* nešto što mi je u sećanju ostalo kao teorija razbijenog prozora (deto.rs)
 ‘Вчера я попытался *прогуглить* то, что осталось в моей памяти, как теория разбитого окна’
- (18) Ja sad *izlajkovao* nešto od pre 7 meseci pa zapamtio autora teme a odatle i pitanje (<https://forum.krstarica.com/>)
 ‘Мне просто *понравилась* статья семимесячной давности, и я вспомнил автора темы, отсюда и вопрос.’
- (19) Njihov mlađi sin, veliki fan Bitlsa, odmah je *ishejtovao* trejler, na svim jezicima sveta. [Prčić et al., 2021, p. 278]
 ‘Их младший сын, большой поклонник Битлз, сразу же *отхейтил* трейлер на всех языках мира.’

В то же время в сербском языке, как и в русском (приставка *от-*), отмечены примеры употребления приставки *од-* в значении отмены ранее совершенного действия. Ср. следующие примеры употребления глагола *odlajkovati*:

(20) kako *odlajkovati* odgovooooorrr? hitnoooooooo, ako neko zna neka kazeeee. (<https://ask.fm/FilipOreski9>)

‘как *снять лайк* с ответа [на сообщение]? срочно, если кто-то знает, пусть скажет.’

(21) Izvini medena, evo sad ću da *odlajkujem* taj Alterov post.

(<https://forum.krstarica.com/>)

‘Извини, милая, сейчас я *сниму лайк* с этого поста Альтера.’

(22) Lajkovala sam bivšem slučajno sliku na instagramu⁷ i odmah *odlajkovala*. 5 dana razmišljam da li je vidio lajk.

(<http://ispovesti.com/ispovest/2461852>)

‘Я случайно поставила лайк на фотографию бывшего в Инстаграме⁸ и сразу же *убрала его*. [Уже] 5 дней думаю, видел ли он лайк.’

Суффиксация в сербском языке, по-видимому, не является употребительной моделью: в корпусе SrWaC представлено всего два примера глагола *lajknuti*:

(23) Uklonite one stranice koje vas više ne zanimaju ili koje ste *lajknuli* na nečiji nagovor (SrWaC)

‘Удалите страницы, которые вас больше не интересуют или которые вы *лайкнули* по чьему-то настоянию’

(24) I činjenica je da je mnogo lakše *lajknuti* ili retvitnuti nešto, nego na nekom blogu objasniti zašto je neki post lajknut ili retvitnut (SrWaC).

‘Дело в том, что *поставить лайк* или сделать ретвит гораздо проще, чем объяснять в блоге, почему тот или иной пост был лайкнут или ретвитнут.’

М. Милякович отмечает наличие такой модели: «возможность образовать глагол СВ *лајкнути* существует, но этот глагол чаще встречается на хорватских веб-страницах» [Милякович, 2020, с. 246]. Таким образом, наиболее частотной моделью для таких глаголов в сербском языке является двувидовой бесприставочный глагол.

⁷ Instagram принадлежит компании Meta, признанной экстремистской организацией и запрещенной в РФ.

⁸ Instagram принадлежит компании Meta, признанной экстремистской организацией и запрещенной в РФ.

5. Замена заимствованных неологизмов синонимичной славянской лексикой

Как уже отмечалось выше, в русском и сербском языке подобные заимствованные глаголы могут заменяться синонимичной славянской лексикой. Например, в русском языке в неформальной онлайн-коммуникации активно используются глаголы *выложить*, *кинуть*, *скинуть* в значении ‘опубликовать что-либо в Интернете’. Эти глаголы в русском языке имеют сниженную стилистическую окраску. Ср. следующие примеры:

(25) Сегодня постараюсь *выложить* что-то из полезного.

В данном случае это книжный магазин.

(26) Там в рассылке только четыре адреса указано, поэтому решила *кинуть* сюда [про ссылку на зум-конференцию]

(27) Господа, ежели кто сделает в смотрительном виде расписание занятий и преподов, *скиньте*, пожалуйста

В сербском языке это же значение пользователи Интернета выражают стилистически нейтральными глаголами *postaviti*, *objaviti*, *podeliti*:

(28) Međutim, baš kao što je to slučaj sa strogo tekstualnim objavama, jednako je nedopustivo *objaviti* fotografiju bez pratećeg teksta. (<https://www.milanstojkovic.com/>)

‘Однако, как и в случае со строго текстовыми постами, *размещать* фотографии без сопроводительного текста также недопустимо.’

(29) *Postavite* sliku tog vodiča, anđela ili dobre vile. (<http://fengshui.rs/>)
‘*Разместите* фотографию этого проводника, ангела или доброй феи.’

(30) Možeš jednim klikom post sa Instagrama⁹ *podeliti* na Facebook¹⁰ stranicu (<https://nikolaognjanovic.com/>)

‘Вы можете одним щелчком мыши *поделиться* постом из Instagram¹¹ на своей странице в Facebook¹²’

⁹ Instagram принадлежит компании Meta, признанной экстремистской организацией и запрещенной в РФ.

¹⁰ Facebook принадлежит компании Meta, признанной экстремистской организацией и запрещенной в РФ.

¹¹ Instagram принадлежит компании Meta, признанной экстремистской организацией и запрещенной в РФ.

¹² Facebook принадлежит компании Meta, признанной экстремистской организацией и запрещенной в РФ.

Также распространены синонимичные замены заимствованного глагола *лайкать*. В русском языке в качестве таких синонимов могут выступать как неоднословные номинации, такие как *поставить оценку* «Нравится», так и глаголы *нравиться* и *оценить*. Последний в русском языке способен выражать значение положительной оценки в силу того обстоятельства, что в русскоязычных социальных сетях можно поставить только положительную оценку – в отличие от других социальных сетей, где есть как лайки, так и дизлайки, т.е. возможность поставить отрицательную оценку. Ср. следующие примеры:

- (31) [Уведомление в социальной сети ВКонтакте] Иван Иванов и еще 6 человек *оценили* вашу запись
- (32) *Оцените* и это чудо пожалуйста ;)
- (33) Всем!!! кто так еще и не посмотрел и не *оценил* видео с моим участием, посвящается))))

В сербском языке глагол *lajkovati* также может подвергаться синонимичным заменам. В частности, значение положительной оценки размещенной в Интернете записи может выражаться при помощи глагола *sviđati se* ‘нравиться’, а также *staviti/lupiti lajk*. Участники проведенного опроса предложили такой набор вариантов: *lajkovati*, *staviti “da se sviđa”*, *sviđa joj se*. Также были получены варианты перевода глагола *отлайкать* в значении отмены действия при помощи аналитических предикатов *ukloniti sviđanje*, *ukloniti lajk*. Отметим, что в русском языке это значение также может быть выражено аналитическим предикатом *снять лайк*.

6. Заключение

И в русском, и в сербском языках подобные заимствованные номинации адаптируются к системе принимающего языка на всех уровнях.

В обоих сопоставляемых языках графический облик заимствованных глаголов приспособливается к правилам языка-реципиента.

Грамматическая адаптация подобных глагольных англицизмов заключается в присоединении к заимствованным основам славянских аффиксов, благодаря чему такие неологизмы встраиваются в словообразовательную и морфологическую систему языка-реципиента, и далее от них могут образовываться другие производные лексемы. В русском языке это проявляется в активном приставочном словообразовании, прежде всего при помощи приставок *от-*, *за-* и *про-*, а также в образовании суффиксальных дериватов, таких как *лайкнуть* и *репостнуть*. В результате

этих деривационных процессов в русском языке образуются пары глаголов, коррелятивных по виду: *лайкать*^{НСВ} – *лайкнуть*^{СВ}, *постить*^{НСВ} – *запостить*^{СВ} и т.д. В сербском же языке бесприставочные заимствованные глаголы употребляются преимущественно как двувидовые. В то же время в сербском языке от таких глаголов могут образовываться дериваты совершенного вида с приставкой *iz-/is-*. Тем не менее, по-видимому, образование приставочных глаголов совершенного вида от соответствующих заимствованных глаголов несовершенного вида в сербском языке происходит нерегулярно, и можно говорить только о намечающейся тенденции к преодолению двувидовости. В русском языке данная приставка является книжной и практически не используется при деривации от новых глаголов, однако активно используются другие приставки, в первую очередь *за-*, *про-*, *по-*, *от-*.

Вместе с тем в обоих сопоставляемых языках распространена замена заимствованных номинаций на синонимичную славянскую лексику, которая начинает употребляться в новых значениях. Но если в русском языке такие синонимы, как правило, стилистически маркированы и относятся к разговорной лексике, то в сербском языке они стилистически нейтральны.

Библиографический список / References

Ајџановић, 2018 – Ајџановић Ј. О експанзији префикса *из-* код глагола: семантичко-синтаксички и прагматички аспекти // Језици и културе у времену и простору, VII/2. Приредиле С. Гудурић, Б. Радић-Бојанић. Нови Сад, 2018. С. 13–21. [Ajdžanović J. On the expansion of the prefix *iz-* in verbs: Semantic-syntactic and pragmatic aspects. *Jezici i kulture u vremenu i prostoru*, VII/2. S. Gudurić, B. Radić-Bojanić (eds.). Novi Sad, 2018. Pp. 13–21. (In Serbian)]

Балек, 2021 – Балек Т. Дефектност видске парадигме у руском и српском језику: необјављена докторска дисертација. Универзитет у Новом Саду. 2021. [Balek T. Defektnost vidske paradigme u ruskom i srpskom jeziku [Defectiveness of the visual paradigm in Russian and Serbian]. PhD dis. University of Novi Sad. 2021.]

Драгичевич, 2018 – Драгичевич Р. Неке тенденције у творби речи у савременом српском језику // Језици и културе у времену и простору, VII/2. Приредиле С. Гудурић, Б. Радић-Бојанић. Нови Сад, 2018. С. 63–71. [Dragicevic R. Some tendencies in word formation in the modern Serbian language. *Jezici i kulture u vremenu i prostoru*, VII/2. S. Gudurić, B. Radić-Bojanić (eds.). Novi Sad, 2018. Pp. 63–71. (In Serbian)]

Драгичевич, 2023 – Драгичевич Р. Медиатекст как источник изучения новых словообразовательных и лексико-семантических изменений в современном сербском языке // Медиалингвистика. 2023. № 10 (1). С. 104–114.

DOI: 10.21638/spbu22.2023.106 [Dragicevic R. Media text as a source for studying new word-formation and lexical-semantic changes in the modern Serbian language. *Medialingvistika*. No. 10 (1). Pp. 104–114. (In Rus.). DOI: 10.21638/spbu22.2023.106]

Миљаковић, 2016 – Миљаковић М. Творбени модели нерегистрованих глаголских лексема типа лајковати, твитовати и сл. у српском, руском и другим словенским језицима // Језици и културе у времену и простору: тематски зборник 5. Приредиле С. Гудурић, М. Стефановић. Нови Сад, 2016. С. 387–393. [Miljaković M. Creative models of unregistered verbal lexemes of the type “like”, “tweet”, etc. in Serbian, Russian and other Slavic languages. *Jezici i kulture u vremenu i prostoru: tematski zbornik* 5. S. Gudurić, M. Stefanović (eds.). Novi Sad, 2016. Pp. 387–393. (In Serbian)]

Миљакович, 2020 – Миљакович М. О функционировању нестандартних двувидових и парних по виду глагољних лексем у интернет-общини (на материјалу српског, руског и полског језика) // Взаимодействие аспекта со смежними категоријами: Материјали VII Международной конференцији Комиссии по аспектологии Международного комитета славистов, Санкт-Петербург, 5–8 мая 2020 года. СПб., 2020. С. 244–252. [Miljaković M. On the functioning of non-standard two-aspect and paired verb lexemes in online communication (based on the Serbian, Russian and Polish languages). *Vzaimodeestvie aspekta so smeznimi kategorijami: Materiali VII Mezdunarodnoj konferencii Komissii po aspektoologii Mezdunarodnogo komiteta slavistov, Sankt-Peterburg*, 5–8 мая 2020 года. St. Petersburg, 2020. Pp. 244–252. (In Rus.).]

Петрухина, Де Пой, 2024 – Петрухина Е.В., Де Пой М.Э. Глагольные англицизмы в русском и чешском языках (в неформальной коммуникации пользователей Интернета) // Актуальные проблемы грамматики и лексики славянских языков / отв. ред. О.А. Остапчук. М., 2024. С. 171–187. [Petrukhina E.V., De Poi M.E. Verbal anglicisms in Russian and Czech languages (in informal communication of Internet users). *Aktualnie problemi grammatiki i leksiki slavyanskikh yazikov*. O.A. Ostapchuk (ed.). Moscow, 2024. Pp. 171–187. (In Rus.)]

Спасојевић, 2015 – Спасојевић М.Љ. Двовидски глаголи у савременом српском језику: докторска дис. Београд, 2015. [Spasojević M.Lj. Dvovidski glagoli u savremenom srpskom jeziku [Two-faced verbs in modern Serbian]. PhD dis. Belgrade, 2015.]

Bozděchová, 2019 – Bozděchová I. Slovtovorná adaptace nových anglicismů v češtině // Глобалізація і слов'янське словаутварення. Матеріали XVI Міжнародного з'їзду славистаў. 19–27.08.2018. Раздзел 4. Мінск, 2019. С. 50–73. [Bozdechova I. Word-forming adaptation of new Anglicisms in Czech. *Hlobalizatsiya i slavianskoe slovautvarenne. Materyialy XVI mizhnarodnaha z'ezda slavistau*. 19–27.08.2018. Section 4. Minsk, 2019. Pp. 50–73. (In Czech).]

Tošović, Wonisch, 2016 – Wortbildung und Internet. B. Tošović, A. Wonisch (Hg). Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität, Graz Kommission für Wortbildung beim Internationalen Slawistenkomitee. Graz, 2016. S. 75–90.

Prčić, 2021 – Prčić T., Dražić J., Milić M. Srpski rečnik novijih anglicizama [Serbian dictionary of recent anglicisms]. Novi Sad, 2021. URL: <https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sites/default/files/db/books/978-86-6065-636-2.pdf> (date accessed: 08.02.2026)

Prčić, 2005 – Prčić T. Engleski u srpskom [English in Serbian]. Novi Sad, 2005.

Статья поступила в редакцию 21.11.2025
The article was received 21.11.2025

Сведения об авторе / About the author

Де Пой Мария Кристина Эриковна – аспирант филологического факультета, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова; специалист по учебно-методической работе кафедры русского языка филологического факультета, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

Mariya Kristina E. De Poi – PhD student at the Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University; specialist in educational and methodological work at the Department of Russian Language of the Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University

E-mail: juliusschneider@yandex.ru